

LIBROS ESCRITOS Y / O EDITADOS.

TRADUCCIONES DE LIBRETTOS

TÍTULO: **CAPRICCIO**

AUTOR: *Richard Strauss.*

LIBRETTO: *Clemens Krauss*

## PERSONAJES

|                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| Condesa                    | Soprano                         |
| Conde, su hermano          | Barítono                        |
| Flamand, un músico         | Tenor                           |
| Olivier, un poeta          | Barítono                        |
| La Roche, Director Teatral | Bajo                            |
| Clairon, actriz            | Mezo                            |
| Monsieur Taupe             | Tenor                           |
| Cantante Italiana          | Soprano                         |
| Tenor Italiano             | Tenor                           |
| Bailarina                  |                                 |
| Mayordomo                  | Bajo                            |
| Ocho Criados               | 4 Tenores y 4 Bajos             |
| Tres Músicos               | 1 Violín, 1 Celo y 1 Cimbalista |

Lugar de la acción: Un castillo cerca de Paris, en la época de la reforma operística de Gluck.  
Alrededor de 1775.

## I ESCENA

Sexteto de cuerda en escena.

FLAMAND - (En un susurro) ¡Hoy está de nuevo encantadora!

OLIVIER - (También en un susurro) ¿Tú también?

F - Escucha conmovida, con los ojos cerrados.

O - (Señalando burlón a La Roche dormido) ¿También este?

F - ¡Calla, guasón!

O - Con luminosa expresión escucha mis versos, está claro que tengo ventaja.

F - ¿Tú también?

O - No lo niego.

F - Así estamos.

O - Enamorados enemigos.

F - Contrincantes amistosos.

O - Palabra o Associació Wagneriana. Apartat postal 1159. Barcelona 08080

*Http://www. associaciowagneriana.com. info@associaciowagneriana.com música ...*

F - Ella decidirá.

O - ¡Prima le parole, dopo la musica!

F - ¡Prima la musica, dopo le parole!

O - Música, palabras ...

F - ... son hermano y hermana.

O - ¡Osada comparación!

(Termina el sexteto en escena. En este momento despierta La Roche.)

LA ROCHE - (Despertando) Con música suave es como mejor se duerme.

O - ¿En tales manos está nuestro porvenir?

LR - ¿Qué queréis? ¡Sin mí vuestras obras son papel mojado!

F - Contigo, sus autores son esclavos encadenados.

LR - ¿Y mis preciosos decorados?

F - Sosos bastidores.

LR - ¡ Mi artista pinta para el Rey de la Ópera!

F - En este caso no puedo por menos que compadecer la suerte del caballero Gluck.

LR - Que inunda nuestra clásica "Ifigenia" con su sabia música.

F - El profético sucesor del gran Corneille.

LR - No es posible captar ninguna melodía, ni entender una palabra por el fragor de la orquesta.

O - Su aliento es dramático.

LR - Largos meses de ensayos. Y se llega al fracaso del "Drama Heroico".

F - El público se divide en posiciones antagónicas.

O - Los espíritus se emocionan.

LR - (burlón) ¡Problemas, reformas! ¡Hacedme caso!

*Associació Wagneriana. Apartat postal 1159. Barcelona 08080  
Http://www. associaciowagneriana.com. info@associaciowagneriana.com*

F - El Teatro abarrotado.

O - Semanas con las entradas agotadas.

LR - ¡Solamente modas, modas! Sentada en sus palcos, la selecta concurrencia bosteza aburrída y charla, solo presta atención a los espléndidos decorados y espera impaciente los agudos del admirado tenor. Todo sigue igual que en los antiguos, igual que en las óperas de Lully y de Rameau . ¡Nada supera la ÓPERA ITALIANA!

O - ( burlón) ¿Sus malos textos?

LR - ¡Su buena música! Se escucha emocionado el encanto de sus arias, se admira con asombro el arte de sus cantantes. La ópera bufa, sobre todo el Maestro Piccini, es absolutamente clara, la entienden los pobres y los ricos, entretiene y deleita al más simple de los mortales.

F - ¡Como mucho sirve para matar el tiempo!

O - Cuan poca comprensión.

F - ( con reproche) ¡Un profesional como tú!

LR - Ayer me encontré con el viejo Goldoni. Estaba silencioso, sentado en el “Café de Foi”. “Vuestras óperas son horrorosas”, me dijo, “ son un paraíso para los ojos, pero para el oído un infierno. Es inútil esperar las arias, todas suenan como un recitativo.”

F - ¡Que nos importa el juicio del veneciano!

LR - Él describe a su pueblo.

F - ¡Góndola! ¡Góndola!

O - Él pone en escena a vendedores de especias y fabricantes de jabón.

LR - ¿Y entre nosotros que pasa? Nuestros poetas se sumergen en el pasado de los druidas, de los turcos y los persas, su fantasía esta llena de los profetas de la Biblia. ¿Quién puede valorar esto? El pueblo permanece frío y se aparta de ello. ¡Quieren en escena personas de carne y hueso, no fantasmas!

F - (despreciativo) Tú actúas para la masa.

O - Tu Teatro prefiere bufonadas triviales.

LR - ¡Solo representamos cosas buenas! “Vaudevilles” ingeniosos y alegres, óperas bufas repletas de un humor burbujeante, llenas de gracia femenina ...

O - ¡ ... para cautivar a los viejos espectadores!

LR - ¡Tú tampoco desprecias una bella heroína!

F - ¡Clairon es bella, él lo sabe mejor que nadie!

O - ¡Basta, basta ...!

LR - Vuestra cortés relación parece bastante deteriorada.

O - Pero continuo admirando su gran talento

LR - Pronto el Conde no admirará solamente esto. Hoy se le espera en el ensayo.

F - ¿Actuará con ella?

LR - (al poeta con ironía) Lo intentará, llevado por la fuerza de tus versos. ¡Pero, silencio! La Condesa se levanta visiblemente emocionada por tu música. ¿Era realmente tan bella? Lástima, lástima que me haya dormido.

F - (contemplando a la Condesa) Los ojos soñadores ...

O - (haciendo lo mismo) Una sonrisa encantadora juguetea en sus labios ...

LR - (aparte) Una mujer notable.

O - Sensible y graciosa.

F - Joven, esplendorosamente bella.

LR - (aparte) Y viuda, (con intención) ¡Y viuda! (cerrando el aparte) ¡Ya vienen! Se escucha ruido en la sala, ordenan la escena, lo preparan todo para el ensayo. Ahora empieza mi trabajo. Entiendo sobre la dirección escénica, es mi oficio. "Regie" es la solución, "regie" es el secreto. ¡Gestos que hablan, mímica expresiva, es lo esencial!

(Los tres salen de escena. Entran el Conde y la Condesa.)

## II ESCENA

CONDESA - El torrente de melodías me ha transportado lejos, a una feliz lejanía.

CONDE - La música de los violines embruja el oído, pero mi alma queda fría.

CO - ¡El temible crítico deja oír su voz!

C - Tú amas la música. ¿Qué te parece Flamand?

CO - (desoyendo la pregunta) Me gusta la alegría de Couperin. Eres excesivamente ligero discutiendo su jovial estilo. Rameau es genial, muchas veces canto para mí: "Fra le pupille di vaghebelle" ... Pero su carácter es grosero y tosco. Cuando pienso en ello me desagrada profundamente. Mi placer se nubla.

C - Tienes que separar las personas de sus obras.

CO - Ya me gustaría.

C - Pero no puedes, hoy lo he visto.

CO - Escuchaba la música con los ojos cerrados.

C - Y entre las pestañas mirabas al autor.

CO - Así capto con más fuerza la melodía. Lo confieso.

C - Arte y naturaleza bellamente unidos.

CO - Deja que goce de esta exquisita emoción. Mis sentimientos no se separan de la melodía. Las más oscuras impresiones permanecen mudas, también los anhelos del corazón.

C - Lo que la música no logre decirte te lo dirá el poeta. ¡La obra de Olivier es excelente!

CO - ¿Qué es esta entusiasta alabanza ante mi escepticismo, hermano? ¿Es por la bella interprete que esperas? Ti interés te delata.

C - Tu misma has admirado muchas veces a Clairon. Ante ella los que critican enmudecen. Actuar con ella me intimida. Hoy los papeles han cambiado, es el mecenas quien necesita ayuda.

CO - Lo que le falte al actor lo compensará el "Conde", las palabras del poeta te llevarán cómodamente a la meta.

C - ¡No te burles hermana! ¡Tú serás doblemente cortejada! Palabra o música, ¿por cual te decides?

CO - No quiero pensar en esto, solo quiero gozar escuchando.

C - (alegre) ¡Señora Condesa, señora Condesa! ¿Dónde te conducirá el camino?

CO - ¡El vuestro Señor Conde, a la aventura!

C - Hoy una complaciente mirada para uno, mañana una sonrisa amable para el otro.

CO - En el corazón el eco de las melodías.

C - ¡El poeta corteja con más fuerza!

CO - Cuídate de ti.

C - Solo me gusta lo fugaz.

CO - ¿Quién conoce su destino?

C - Siento curiosidad por saber lo que decides.

CO - Pues ninguno de los dos, ya que en este caso escoger sería una pérdida.

C - ¡Fácil de perder, fácil de ganar! ¡Gozar de la vida es el verdadero premio!

CO - Vencer las inquietudes, mantener el amor. ¡La verdad de la vida es el premio más bello!

C - Decidir con alegría.

CO - Fallar jubilosamente.

C - Poseer despreocupado.

CO - Otorgar entrañablemente.

C - Felicidad del instante.  
CO - ¡Dichoso instante, ventura de la vida!  
CO - Vencer las inquietudes  
C - Fácil de perder  
CO - Retener amorosa la verdad de la vida.  
C. - Fácil de ganar.  
CO - ¡El más bello .....premio!  
C - ¡Belleza de la vida ver.....dadero premio!

### III ESCENA

Entran La Roche, Flamand y Olivier

LR - La escena está apunto, podemos empezar. Ya está esbozado el programa para el cumpleaños de la Condesa. Debemos superarnos en noble competición. Hay la embriagadora Sinfonía de nuestro joven Flamand ...

C - (indicando al poeta) Después su drama, en el que hago el papel de amante.

CO - ¿Cómo inflamado amante o como héroe?

LR - ... y finalmente una obra de mi taller.

F - Supongo, una vez más, una historieta dramática en la que se han incluido algunas Ariettas y algunos Cuplets.

LR - ¡No, en absoluto! Una gran "Azione Teatrale" de todo mi grupo. ¡Un festival de homenaje! Ahora no quiero revelar ni el contenido ni el título ...

O - (irónico) ¡Siniestro misterio!

LR - ¡Escenas sublimes, el ballet más fantástico! Y esta vez también podréis escuchar cantantes de la ópera italiana. Voces. Señora Condesa quedaréis admirada ¡Sus escalas cristalinas, sus altos trinos! ¡Los resplandecientes agudos de los tenores!

F - ¡La música solo como subperfugio!

LR - Así habla la envidia. El éxito es lo que decidirá.

O - Versos sin sentido.

En este momento aparece en la avenida del parque un carruaje en el que llega la famosa

actriz Clairon.

LR - Quién se fija en el lenguaje cuando suena la música.

C - (al fondo, mirando a través de las vidrieras) ¡Aquí está! ¡Corro a recibirla!

#### IV ESCENA

El Conde sale de escena para recibir a Clairon

O - (a La Roche) ¡Ha venido! ¡Lo has logrado!

CO - ¡La famosa trágica en ropa de viaje!

LR - (a Olivier) ¡Resultado de mi intensa insistencia!

F - Si además cantase sería irresistible.

O - (a La Roche) Como podré agradeceréelo.

C - (ha entrado con Clairon y la presenta a la Condesa) ¡La sacerdotisa de Melpómene, la divina Clairon!

CO - (cortés) Cuantas veces la he admirado en escena.

LR - (ampuloso) ¡Andrómaca, Fedra, Medea, Roxana!

CL - (a La Roche) Haces más difícil mi actuación, querido La Roche. Temo que después de esta introducción, señora Condesa, mi interpretación os decepcionará.

CO - (amable) No cree en la fascinación de sus palabras aunque no sean con el ritmo de los versos. Su dicción triunfa también en la vida real.

CL - Cuando desde nuestro mundo luminoso nos acercamos excesivamente a la realidad, corremos el peligro de quemar las alas al arte. (al poeta) ¿Ha terminado su poema, Olivier?

Mi papel se hallaba interrumpido en el momento más interesante. Es por un asunto de galantería o de corazón que nos ha silenciado durante tanto tiempo la escena amorosa?

O - (mirando a la Condesa) Es absolutamente asunto de inspiración, adorable Clairon. Justamente esta mañana se me ha inspirado un Soneto.

C - Su obra está terminada, he aquí el manuscrito.

Cl - Así, querido Conde, déjenos conocer la nueva obra de nuestro poeta, denos una prueba de su talento declamatorio.

C - Para gloria del autor, no quiero dejarla por más tiempo dudando de mi talento.

Sigue un diálogo hablado. Clairon y el Conde recitan la obra del poeta. Leen sus papeles.

Clairon empieza:

CL - Empecemos:

Si os abandona el poder  
que a mis huellas os une,  
¿será fácil encontrar de nuevo  
el camino que aquí os guió?  
¡Estos ojos que sobre mi reposan  
en un fuego feliz y sereno,  
lanzan rayos de intensa alegría  
ante la incierta aventura!

C - Allá voy:

Ya que debo partir  
a encontrar el enemigo en lucha,  
os ofrezco como despedida  
las pruebas de inalterable lealtad:  
una alma ardiente, cual prenda segura,  
un corazón amante, con ojos vendados  
y unas auténticas cabeza y manos  
que domino con fuerza.

CL -

Un mundo inmenso y agitado  
os aleja de tiempos pasados ...

C -

Oh diosa, hacia vuestro castillo  
me guiaran lucha y victoria.

CL -

¡Que rápido anheláis otros horizontes!

La ambición alimenta el olvido.  
Lo que inquieto deseáis  
os hace olvidar el amor poseído.

C -

¡Cual es la inquietud, el anhelo, cual el deseo  
que no desaparece ante el fuego  
que de vos irradia!

CL -

¡Juradlo! ¡Y haced que el juramento me sea testigo!

## SONETO

Del francés Ronsard

C -

Nadie posee mi corazón.  
No, bella, nadie en el inmenso mundo  
deseo más que a ti.  
De Venus me llegó la ofrenda.

Tus ojos son mi dulce castigo,  
una mirada aumenta mi sufrimiento,  
otra me causa deleite y placer  
y estos dos latidos son de vida o muerte.

Y aunque los soportara quinientos mil años,  
nadie excepto tú, maravillosa,  
ejercería poder sobre mi.

CL - (interrumpiendo al apasionado Conde) ¡Bravo! ¡Bravo! Realmente usted no es un aficionado. Estoy decidida a mantener más estrecho contacto con su talento teatral.

(Coge el manuscrito al Conde y ceremoniosa se lo entrega a La Roche)

¡Toma. Aquí tienes el drama, ponlo en escena! ¡Decide nuestras intervenciones, ensaya nuestros movimientos! ¡Acompáñanos, sé nuestro mentor!

LR - El teatro ya está iluminado. ¡Seguidme amigos! (al poeta que intenta seguirlo) ¡Tú te quedas! Mi sensibilidad no permite que el autor asista al montaje escénico de la obra.

¡Espera y confía!

CL - ¡La Musa ya lo besa!

LR - ¡Mi fantasía reina sin límites y sin obstáculos!

CL - ¡Estimado La Roche, eres un genio!

(La Roche sale hacia el Teatro acompañado de Clarion cogida del brazo del Conde.)

CO - ¡Un filósofo sale al encuentro de su misión!

F - Declama con emoción y naturalidad.

CO - (al poeta) El amante de vuestra obra expresa lo que siente por su adorada de manera realmente abrumadora.

O - El recitado del Conde se ha hecho en dirección equivocada. Permitid que corrija la equivocación. (dirigiéndose a la Condesa empieza a recitar el Soneto) "Nadie posee mi corazón ...

CO - (insinuante) ¡Bonita manera de cambiar a voluntad la interlocutora!

O - (continua) Tus ojos son mi dulce ...

(La Condesa escucha con atención. El músico Flamand se dirige al clavecín y empieza a improvisar una melodía sobre las palabras.)

Y aunque los soportara quinientos mil años,  
nadie excepto tú, maravillosa,  
ejercería poder sobre mi.

Por mis venas dejo correr nueva sangre,  
se llenan de ti hasta rebosar,  
falta de espacio y sin reposo.

CO - (cogiendo el papel) ¡Que bello poema! ¡Golpea como un torrente de fuego! Pero habéis jugado cruelmente con él. Lo habéis entregado a oídos extraños, y pretendéis que confíe en él. (suspirando) ¡Ay! Los juramentos amorosos no deben hacerse en público. ¿No

os parece Flamand?

F - ( cogiendo la hoja a la Condesa) Sus versos son de una belleza absoluta. Los siento dentro de mi convertidos en música. (Corre hacia el cercano salón.)

O - (dirigiéndose al músico) ¿Qué haces? ¿Qué quieres?

## V ESCENA

CO - Déjele que haga su deseo. Como ve, la música también necesita inspiración.

O - (intentando seguir al músico) ¡Mi soneto, mi bello soneto!

CO - ¿Qué daño puede hacerle?

O - ¡Terrible! ¡Me temo que va a ponerle música!

CO - ¿Tan terrible es esto? ¡Espere!

O - ¡Lo deformará! ¡Destrozaré mis versos!

CO - ¡O los llevará a un lugar más excelso!

O - ¡Mi bello poema sumergido en la música!

CO - Tanta preocupación por vuestros versos. Ahora que estamos solos, ¿no tenéis nada que decirme en prosa?

O - Mi prosa no es suficiente. (impetuoso) ¡Sabéis que me abraso!

CO - ¡Difícil momento! ¡No me turbéis! ¡Un poco de calma sería muy bienvenida!

O - ¡Siempre calma, nunca realidad!

CO - (tranquila) La esperanza es dulce, la realidad pasajera.

O - (Con viveza) Así, ¿puedo esperar? ¿no debo desesperar?

CO - El fuego necesita ser constantemente avivado si quiere subsistir. ¡El amor es un incendio que sin esperanza muere!

O - ¡Me martirizáis Madeleine ¡ ¡La luz de vuestros ojos me esclaviza! ¡Tengo un solo pensamiento! ¡Conquistar vuestro corazón con todos mis sentidos, con todos mis versos!

CO - También él allí me corteja. ¡Miradlo, sobre la mesa su pluma vuela!

O - ¿Entenderéis el lenguaje de su música?

CO - Turbadores sueños, un mar de sensaciones bellísimas aparecen al escuchar su música sin palabras.

O - ¿Realmente despreciáis el vivo ingenio de una realidad?

CO - Estimo profundamente las palabras del poeta, pero no dicen lo que está oculto.

O - (con viveza) Me arrinconáis, decidlo claro. Una figura esbelta, un rostro terso, pasan

delante del espíritu y del ingenio.

CO - ¡ Simple sabiduría! Olvidáis que aquí la gracia masculina va unida al talento.

O - ¡Esto me desarma! ¡Tened piedad!

CO - ¿Con vosotros? ¿Con él? ¿Con los dos?

O - ¡Premiad al vencedor!

(Flamand entra rápido con la partitura en la mano, puede escuchar las últimas palabras.)

F - ¡Aquí está!

## VI ESCENA

Flamand se sienta al clavecín, toca y canta el Soneto que acaba de componer .

CO - Escuchemos.

F-

Nadie posee mi corazón.

No, bella, nadie en el inmenso mundo  
deseo más que a ti,  
de Venus me llegó la ofrenda.

Tus ojos son mi dulce castigo,  
una mirada aumenta mi sufrimiento,  
otra me causa deleite y placer  
y estos dos latidos son de vida o muerte ...

Y aun que los soportara quinientos mil años,  
nadie, excepto tú, maravillosa,  
ejercería poder sobre mi.

CO - (para sí) Las palabras del poeta como ...

F - (Sigue sentado en el clavicordio pensativo)

O - (para sí) Lo sabía ...

CO - ...brillan tan claras.

O - ... estropea mis versos.

F - A nadie deseo tanto como a ti.

CO - Lo que uno anhela, el otro lo completa. ¿Dónde se encuentra el principio?

F - De Venus me llego la ofrenda.

O - La equivalencia ha desaparecido.

CO - ¿Es que las palabras habían ya precedido a la música?

O - La rima destruida, las frases descompuestas ...

CO - ¿Estaba esto ...

O - ... voluntariamente cortadas, sílabas aisladas en cortos y largos ...

CO - ... ya preparado ...

O - ... tonos sostenidos. ¡Los señores músicos ...

CO - ... para abrazar amoroso las palabras?

F - Nadie, excepto tú ...

O - ... lo llaman “frases”!

CO - ¿Es que las palabras llevan ya en sí la melodía ...

F - ... tendrá poder sobre mi.

O - ¿Quién después de esto se fijará en el sentido del poema?

CO - ... o es que primero nace la melodía guiada por ellas?

F - Por mis venas ...

O - ¡La acariciante melodía ...

CO - Todo pasa de unas a otras.

F - ... dejo que corra mi sangre llena de ti ...

O - ...triunfa!

CO - La música despierta emociones que están albergadas en ...

F - ... hasta que desborda.

O - ¡Felices!

CO - ... las palabras. En la palabra existe un anhelo por la música, por la melodía.

F - Mi amor no tiene calma ni reposo.

O - Por los peldaños de mis palabras se sube hacia una fácil victoria.

CO - ¡Que bonitas palabras, me cuesta reconocerlas! ¡Que entrañables expresiones, que ímpetu en sus peticiones! Bien Olivier, ¿callas, piensas? ¿No estas contento con mi crítica?

O - Me estoy preguntando si el Soneto es mío o de él. ¿Le pertenece a él o a mi?

CO - (sonriendo graciosamente coge la partitura de manos de Flamand) ¡Si me permite, ahora me pertenece a mi! ¡Es el precioso regalo de este día!

F - (con pasión) ¡Es suyo para toda la eternidad!

(Olivier se levanta indignado)

F - ¡Creo que la luz de tus versos brilla con nuevo esplendor!

O - ¡Has robado mis palabras y con ellas pretendes adular el oído!

CO - Una noble melodía y unos bellos pensamientos, creo que no puede haber mejor alianza. (al poeta) Querido amigo, protestáis como siempre. (a los dos) ¡En mi Soneto estáis inseparablemente unidos!

LR - (entrando apresurado) ¡Perdón Señora Condesa, os lo debo raptar! En el ensayo se necesita al autor para que dé la conformidad a un corte. (al poeta) ¡Un genial plumazo mío conducirá tu obra a un resultado esplendoroso!

O - ¡Como cirujano La Roche es temible!

LR - (saliendo) El hijo de tu Musa está muy bien formado, solo uno de sus brazos es demasiado largo.

O - Conozco tus remedios. ¡Cortas un fragmento y una mano desaparece! (salen riendo)

## VII ESCENA

(Flamand y la Condesa solos)

F – Os he descubierto mis sentimientos. Estoy ante vos, cegado por vuestra belleza y espero la sentencia.

CO - Los dos me desconcertáis, dudo, vacilo ...

F - Decidid, decidid. ¿Música o Palabra? Flamand, Olivier, ¿a quién dais el premio?

CO - Yo estaba hechizada por vuestra música, vencía las adustas palabras, pero ahora las habéis despertado a una vibrante vida ... tan profundamente unidas están las dos artes.

F - Vos sois la causa de esta unión.

CO - ¡Todo se confunde, las palabras cantan, las melodías hablan!

F - (interrumpiendo vivamente) ¡Como os amo! Un amor súbito, nacido aquella tarde cuando entrasteis en vuestra biblioteca. No me visteis, cogisteis un libro con vuestras bellas manos. Yo estaba sentado, escondido en un rincón, silencioso, reteniendo el aliento, sin osar moverme. Vi como leíais, página tras página ... empezó a oscurecer, embrujado me sumergí en vuestra imagen, cerré los ojos y en un torbellino de pasiones la música nació en mi. Abrí los ojos y habíais desaparecido. Solo el libro permanecía abierto en el lugar donde lo habíais

dejado. Lo cogí y leí en la penumbra: “En el amor el silencio es mejor que las palabras. Hay silencios mucho más penetrantes que las palabras.” (Pascal). Permanecí allí mucho tiempo y sentí próximos a mí vuestros pensamientos. Oscureció, estaba solo. A partir de aquel momento soy otra persona. ¡Respiro solo por vuestro amor!

CO - En las palabras pusisteis poco corazón. ¿Por qué os refugiáis en las palabras? Pedís prestado a vuestro amigo, intercambiáis los papeles.

F - Oísteis entonar mi amor, pero la música no encontró el camino de vuestro corazón.

CO - Habéis sido elocuente al expresar vuestros sentimientos.

F - ¿Así os parece bien mi confesión?

CO – “ La felicidad del amor que osas confesar tiene espinas, pero también dulzura” (Pascal)

F - ¡Citáis aquel libro y me rechazáis! (apremiante) ¡Pido una respuesta, adversa o feliz!

Dadme un indicio, una palabra, solo ...

CO - ¡Ahora no, Flamand, aquí no!

F - ¡¿ Cuando?! ¡¿Dónde?!

CO - Arriba, donde nació vuestro amor.

F - ¡En la biblioteca, hoy!

CO - No, no mañana.

F - ¿Mañana, temprano?

CO - Mañana a las once.

F - ¡Madeleine! (besa con pasión su mano y sale corriendo).

La Condesa queda sola, visiblemente emocionada. Mira a Flamand y se sienta pensativa en un sillón.

En el vecino teatro sigue el ensayo. Se escucha declamar a Clarion y responder al Conde.

Interrupciones de La Roche. Reclaman el apuntador. Se ha dormido ... Risas ... Todo más o menos impreciso.

Las risas que llegan desde el teatro sacan a la Condesa de sus pensamientos. Se levanta y toca la campanilla.

CO - (al mayordomo que entra) (hablado) Tomaremos el chocolate aquí, en el salón.

(Entra el Conde muy excitado).

## VIII ESCENA

C - ¡Que fantástico encuentro! ¡Es maravillosa, encantadora!

CO - (burlona) “¡Solo me gusta lo fugaz!”

C - ¡Elogia mi declamación! ¡Dice palabras encantadoras sobre mi actuación!

CO - Estas extasiado, completamente rendido. Las palabras aduladoras son un dulce caramelo. (pensativa) Dispuestos a amar a los que nos admiran, creemos amar a los que admiramos.

C - Una mente clara reconoce y valora el valor de todo.

CO - ¡Sensato hermano, espero que no lo pagues excesivamente caro!

C - Esta es la confianza que tienes en mi, ¿crees que perderé la cabeza en el juego de pasiones?

CO - ¡Cuando se ama es el corazón quien decide!

C - Sería locura resistirse cuando el espíritu y la belleza reinan con tal esplendor.

CO - Rindes culto a la belleza, reconoces su valor. Mi caso es más serio. Imagina, los dos me han declarado su amor.

C - ¡Realmente gracioso! ¿Cuál ha sido el desencadenante?

CO - La dedicatoria del poeta.

C - ¿El Soneto del drama?

CO - Me lo ha recitado.

C - ¿Se ha conmovido tu corazón?

CO - No mucho.

C - ¿Así, te ha dejado fría?

CO - No tanto, mira, desde que él ...

C - ¿Quién, Flamand?

CO - ...desde que él le ha puesto música.

C - ¿Cómo? ¿Ha puesto música al Soneto?

CO - Para desesperación del poeta.

C - ¿Y que dice Olivier?

CO - Primero pareció molesto, después pensativo, visiblemente emocionado y desde luego desconcertado.

C - (en tono cortesano y galante) Y los dos en compañía.

CO - (siguiendo el mismo tono) ¡Atormentando mi corazón!

C - ¿Qué saldrá de todo esto?  
CO - ¡Quizás una ópera!  
C - ¿Una ópera? ¡Charmant! ¡Mi hermana convertida en Musa!  
CO - ¡Ahorra las burlas! ¡Elige!  
C - ¿Palabra o música? Me quedo con la palabra.  
CO - ¡Gracias a Clarion!  
C - (con una galante reverencia) ¡Venus y Minerva en una sola persona!

## IX ESCENA

Procedentes del teatro entran Clarion, La Roche, y Olivier. Al poco entrará Flamand por el otro lado.

LR - Regresamos al mundo del salón.

O - El ensayo ha terminado.

LR - Cambiamos de época.

CL - Pasamos de personajes fantásticos a personas reales que dicen sus papeles según la Ley del salón.

C - (a Clairon) No siempre son papeles agradecidos.

CL - ¿No depende esto a veces del pie de frase que te dan?

CO - ¿Ha quedado contenta con su partenaire?

CL - Ha mostrado esprit y talento teatral. Imagine, el apuntador se ha dormido.

LR - (irrumpiendo) ¡Mal síntoma para tu drama!

O - ¡Tu apuntador siempre duerme!

CL - Y el Conde ha seguido declamando, valiente y sin salirse de su papel. Un raro caso de presencia de ánimo.

C - (a Clairon) Esperamos que pasará usted la velada con nosotros.

CL - Lo siento pero debo regresar a Paris. Mañana se celebra una gran fiesta en el Palacio de Luxemburgo. Se representa el "Tancredo" del Señor Voltaire. Debo repasar mi papel.

Entra el Mayordomo con unos criados. Preparan la mesa para el chocolate de la Condesa.

CL - Como habrá visto el apuntador también puede dormirse.

CO - Antes de marcharse tome un pequeño refresco.

LR - ¡Hemos estado a punto de ahogarnos en un Océano de versos! Una taza de chocolate

nos reanimará. Y ahora, adorada Condesa, después de haber organizado vuestra representación, mientras tomamos el chocolate, (a una señal de La Roche entran una bailarina y tres músicos. El clavecín es retirado hacia el fondo y en su entorno se colocan los músicos) un pequeño cambio para la vista y para el oído; una bailarina y dos cantantes italianos.

CO - ¡Estamos dispuestos a divertirnos!

La bailarina acompañada por los músicos de escena empieza una graciosa danza. La Condesa se ha sentado en primer término, cerca de ella Flamand. Al otro lado, también en primer término, Clairon. Olivier no tarda en sentarse junto a ella. Más al centro el Conde, La Roche a su lado. Durante la danza los criados sirven refrescos.

## I DANZA (Passpied)

Solo de violín, cello y clavecín en escena.

L R - (Habla entusiasmado con el Conde que observa atentamente la bailarina) ¿Qué me dice? ¡La gracia en persona, mi último descubrimiento! Una muchachita de la Picardía. La encontré en casa del Vizconde ...(discreto susurra el nombre al oído del Conde). La tenía escondida en su casa.

(A través de sus impertinentes el Conde observa la bailarina con renovado interés.)

LR - En el momento oportuno, con astucia, logré raptarla. Ahora estudia en mi escuela de ballet. (en voz alta) ¡Que gran talento! ¡Le profetizo un gran porvenir! Mañana baila en casa del Príncipe de Conti, en el "Salon des Quatre Glaces". ¡Mirad que dominio del cuerpo! ¡Que juventud! ¡Un sueño!

O - (sentándose al lado de Clairon, hablan en voz baja. El siguiente diálogo transcurre sin que los demás lo escuchen. Todos siguen con atención la danza.) Como podré agradecerte que hayas venido. ¡Dices mis versos de manera arrebatadora!

## II DANZA (Giga)

CL - ¡Estoy completamente decidida a no dejarme seducir por tus encantos! ¡Guárdate tus cumplidos!

O - ¿Ha de producirse un eterno silencio entre nosotros?

CL - No tiene porque haber un dialogo entre nosotros.

O - Probablemente pronto empezará uno entre el Conde y tú.

CL - Un mirlo blanco, un filósofo. Pone una máscara sobre su juventud. ¡Siempre he desconfiado de los hombres enmascarados!

O - Tus encantos también lo cautivarán.

CL - Ya que predices tan bien el futuro, debes saber que entre nosotros solo existe un pasado.

O - ¡Un bello pasado!

CL - (enérgica) ¡Que ha terminado con un gran estampido! (se levanta). ¡El telón ha caído! (lo deja plantado y se sienta al lado de la Condesa).

(La Roche ha advertido la violenta separación y se acerca al Poeta).

LR - ¡Vaya, no creo que en sus memorias juegues un papel excesivamente importante!

### III DANZA (Gavota)

(Todos aplauden. La bailarina besa la mano a la Condesa.)

C - (sigue la música en escena) (a la bailarina) Vuestro arte me encanta, me maravilla. (empieza la orquesta). Así como nuestra mente se libera de nuestro cuerpo, transportándonos a regiones más elevadas, la danza vence la gravedad del suelo. El cuerpo flota en alas de la melodía. (La Bailarina saluda y se marcha al Teatro acompañada por La Roche, que regresa inmediatamente) Y ahora, amigo Flamand debe reconocer que su arte no es soberano (con un gesto despide a los tres músicos) sino un simple complemento.

F - ¡Curiosa equivocación! Sin la música a nadie se le habría ocurrido levantar una sola pierna.

### FUGA (discusión sobre el tema; Palabra o Música)

O - Desde el principio de los tiempos danza y música se encuentran supeditados al ritmo.

F - La métrica de tus versos se impone con mucha más fuerza.

O - ¡Libremente se introduce en ella la idea del poeta! ¿Quién establece la frontera entre forma y contenido?

F - La forma humana de llegar a lo inalcanzable: la Música que te eleva a unas esferas que las ideas no alcanzan.

O - No es con inalcanzables sonidos sino con claro lenguaje como formo mis pensamientos. Esto no puede hacerlo nunca la música.

F - Mi pensamiento es la música más profunda, que expresa lo inexpresable. ¡Un acorde

abarca todo un mundo!

LR - Se pelean por el orden jerárquico de su arte. ¡Inútil esfuerzo! En el reino de mis escenarios valen todas.

C - Nos encontramos en plena discusión sobre el tema que se debate estos días.

F - ¡El arte de la Música es excelso! ¡Sirve contra su voluntad al engaño del teatro!

CO - ¡No hay engaño! El teatro nos descubre la misteriosa realidad. Nos vemos reflejados en su espejo mágico. ¡El teatro es la conmovedora imagen de la vida!

LR - Su eminente diosa es la fantasía. Todas las artes le están sometidas: Poesía, Pintura, Escultura, Música. ¿Dónde se encontrarían vuestras palabras, vuestra música, sin la declamación y el canto? ¿Sin la actuación del actor, sin su personalidad mágica, sin su vestuario, sin su maquillaje?

CL - ¡Y tanto!

LR - ¡Sobrevaloráis vuestro trabajo!

CL - ¡Completamente de acuerdo!

O - ¡El espíritu poético es el espejo del mundo! ¡La Poesía es la madre de todas las artes!

F - ¡La raíz de donde todo procede es la Música! ¡Los sonidos de la naturaleza entonan la canción de cuna de todas las artes!

O - ¡El lenguaje de los hombres es del suelo de donde proceden!

F - ¡El lenguaje tiene su origen en el primer grito de dolor!

O - ¡Pero la canción solo es posible a través de él! La intensidad de la tragedia solo se logra gracias al arte de la poesía. ¡Darle expresión no podrá hacerlo nunca la música!

CO - ¡Y lo decís ahora, en el momento en que un genio ha demostrado que existe una Tragedia Musical!

C - ¡Alto! ¡Un paso más y nos encontraremos ante un abismo! ¡Hemos topado con la Ópera!

CO - ¡Me atrevo a decir que nos hallamos ante una bella perspectiva!

CL - ¡Algo extravagante este ser de música y palabra!

C - (interponiéndose) ¡Y recitativos! ¡Y recitativos!

O - Compositores y poetas, incomodándose unos a otros, luchan con grandes esfuerzos para traerla al mundo.

C - La Ópera es una cosa absurda. Dan ordenes cantando, en un duo se habla de política. Bailan entorno a un sepulcro y se apuñalan cantando.

CL - No logro acostumbrarme a que en la ópera se muera con una aria. Pero, ¿como es que

los versos son siempre peores que la música? Ahora bien, ésta les da siempre su fuerza expresiva.

CO - En Gluck la cosa es distinta. Él guía a los poetas, conoce la pasión de nuestros corazones y despierta en ellos fuerzas ocultas.

O - También en él la palabra es solo la hijastra de la batuta.

F - Solo en él la música no es una servidora. Se iguala a las palabras, canta con ellas.

C - ¡Si no fuera por los recitativos! ¿Quién resiste el aburrimiento que provocan?

O - ¡Se prolongan interminables!

C - No tienen la suavidad de la melodía ni la fuerza de la palabra.

F - Vuestra crítica se refiere a la ópera del viejo estilo. Los “acompañamientos” de nuestro Maestro tienen la fuerza del antiguo Monólogo. La riqueza de su orquesta confiere grandeza a la tragedia.

CL - ¿Y las arias desaparecerán?

LR - El inevitable punto flaco de nuestra ópera son las ruidosas orquestas. Sus rugidos y su furia devoran las voces. Los cantantes se ven obligados a gritar.

C - No tiene ninguna importancia si el texto es bueno o malo, nadie logra entenderlo.

LR - ¿Dónde queda el canto, este don de los dioses? La voz humana, el primer instrumento, se ve oprimida, esclavizada. ¡Termina la tradición del antiguo canto italiano! (patético) ¡El bel canto está agonizando!

CL - (imitándolo) ¡Una muerte trágica!

O - ¡Vuestras profecías me parecen exageradas!

CO - (con ironía) Antes que su vida se apague, querido La Roche, déjenos escuchar sus cantantes. Queremos tener una idea del arte vocal italiano. (La Roche con un gesto hace entrar el tenor y la soprano italianos)

F - (irónico) ¡Ofrécenos un prueba de tu “bello” arte!

LR - Oigan el duetto de una ópera italiana con texto de Metastasio.

CO - Agradable manera de terminar el debate.

## DUETTO ITALIANO

El Conde, galante, le sirve a Clairon una nueva taza de chocolate

TEN - Addio ma vita, addio, non piangere il mio fato; misero, misero non son'io; sei fida, ed io lo so, sei fida, ed io lo so.

SOP - Se a me t'invola il fato. Idolo ...

TEN - Se non ti moro allato. Idolo del cor mio ...

SOP - ...del mio cor, col tuo bel nome ...

TEN - ... col tue bel nome amato, col tue bel nome ...

SOP - ...amato fra labbri io moriro ...

TEN - ...amato fra labbri, fra labbri io moriro ...

SOP - ...moriro. Addio lace degli occhi miei!

TEN - ...moriro. Mia vita, addio! Sei fida, edio lo se!

CO - ¡Un alegre “addio”! ¿No cree Flamand? Parece que el texto no concuerda con la música.

C - ¡Bravo, bravo! En una bella melodía las palabras son indiferentes.

F - De todas maneras en el arte puede expresarse dolor con música alegre.

O - Este tipo de arte tiene una ventaja: a pesar de lo cruel de la escena nos sentimos perfectamente aliviados.

SOP - Quando il mio ben perdei, che piu ...

TEN - Quando fedel mi sei, che piu bramar dovró? ...

SOP - ...sperar potró? Un barbaro tormento ...

TEN - ...Un tenero contento equale quel chio ...

SOP - ...equale a quel ch'io sento. Numi. Numi ...

TEN - ...sento, sento, Numi ...

SOP - ...chi mai provó? Numi, chi mai provó? ...

TEN - ...chi mai provó? Numi, chi mai provó? ...

SOP - ...Addio mia vita, addio mia vita! ...

TEN - Addio mia vita, addio mia vita! ...

SOP - ...Addio, addio! Numi, chi mai provó? ...

TEN - ...Addio, addio! ...

SOP - ...Ah!

TEN - ... Numi chi mai provó? Ah!

C - (a Clairon) ¿Puedo acompañarla a Paris y quedarme allí un rato en su compañía?

Aplauso general. La Condesa se dirige a la Soprano italiana en le parte alta del salón., Músico y Poeta la siguen.. La Roche le presenta a los cantantes. Ella los invita a permanecer en su compañía y tomar un refresco. Los italianos muestran sentirse honrados con efusivos gestos. A una señal de la Condesa lo criados traen una pequeña mesa. Los cantantes se sientan a ella y mientras toman los refrescos hablan animadamente. El Conde y Clairon permanecen sentados en primer término..

CL - Debo estudiar mi papel de mañana. ¿Queréis escucharme?

C - ¡Quiero ser vuestro servidor!

CL - ¡No debéis decir ésto!

C - ¿Por qué no debo decirlo?

CL - Porque estoy segura que nunca decís lo que pensáis.

C - ¿Así, adivináis mis pensamientos?

CL - ¿Creéis que esto es difícil?

C - No siempre vuestras entradas son fáciles de contestar.

CL - Si vuestra visión del mundo no os llena de dudas, podéis acompañarme.

C - ¡Me hacéis muy feliz!

CL - Tenéis un bello ingenio. No dudo que poseéis un gran repertorio de galanterías. (El Conde le besa galante la mano.)

(La Condesa se acerca al primer término conversando con La Roche.)

CO - ¿Haréis que en mi fiesta de cumpleaños actúen vuestros napolitanos?

LR - Seguro, seguro, pero ellos son solo una pequeña parte de mi programa.

O - Hace días que esperamos en vano que nos reveles tus misteriosos planes.

F - Suspiramos por saber finalmente algo.

CO - ¡Descubra al fin su gran programa!

Entretanto la situación en la escena es esta: Delante, a la izquierda, se sienta la Condesa, a su lado Clairon. Más hacia el centro el Conde, La Roche cerca de él. A la derecha se encuentran uno junto al otro el Poeta y el Músico. Al fondo, sentados a la mesa, los dos italianos.

LR - Festival de Homenaje: la grandiosa "Accione Teatrale" de mi grupo consta de dos partes. Primero se representará una excelsa alegoría "El Nacimiento de Pallas Atenea". (General ¡Ah! ¡Ah!) Nace de la cabeza de Zeus.

C - ¿Cómo es posible?

LR - Esto cuenta la leyenda. Después de haber engendrado la criatura en Metis, devora la madre ...

OCTETO (Primera parte)

C - ¿Cómo? ¿Se la tragó?

F - ¿Se la tragó?

O - ¿Se la tragó?

CO - ¿Se la tragó?

CL - ¿Se la tragó?

O - Se la zampó como una merluza, la tierna amante ...

CO - ¿Por amor?

CL - ¿Por amor?

C - ¡Que delicado! ¡Por apetito!

F - (contestando) ¡Por miedo a Juno!

LR - En él creció la hija...

O - ¡Escondió la amada de los celos de la diosa!

CL - ¡Curiosa manera de ocultar sus aventuras!

LR - ... creció como una criatura de su espíritu ...

CO – O – F – CL - ¡Ja, ja!

LR - ... sí, salió de la cabeza del dios...

O - ¿Y Zeus?

LR - ...con la armadura puesta ...

F - ¡Ja, ja!

O - Le sienta muy bien.

LR - ...es saludado por los coros.

CO – C – CL – F - ¡Ja, Ja!

CL - ¿Qué tal alumbramiento?

F - Un penoso dolor de cabeza ...

LR - ¡ El sol se detuvo!

CL - ¿Y la madre ...

F - ...es seguro! ¡Ella ...

LR - ¡Timbales y címbalos ...

CL - ...donde está?

F - ...desapareció sin dejar rastro!

LR - ...describen la conmoción del Universo!

O - (con discreción al Músico) ¡La tiene en el estómago!

C - ¡Graciosa ocurrencia!

CO - Se ríen de él ... y él se lo toma en serio.¡ Su...

CL - ¡Es original como siempre! ¡Un audaz ...

C - ¡Ja, Ja! ¡Se lo toma en serio! Estas ...

TEN - Se ríen de él, se podrá de mal humor.

CO - ...su dignidad es fantástica! ¡Ja, Ja! ¡Ja. Ja!

CL - ...innovador! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡Ja ...

C - ...gentes de teatro son unos locos! ¡Ja, Ja!

F - ¡Ante ...

SOP - ¡Este pastel es sensacional! Coge, Gaetano.

TEN - ¿Qué vamos a hacer ahora?

CO - ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!

CL - ¡Ja! ¡Ja!

C - ¡Ja, Ja! ¡La ...

F - ...nuestros ojos saldrá de la poderosa cabeza del ...

O - ¡Parece que ya veo lo milagroso de su dirección: ¡He ...

LR - (sorprendido por el inesperado efecto causado por su explicación) ¡Me parece que los dos se están riendo de mí! ¡También el ...

SOP y TEN - (enfadados) Creo que hoy no nos llegará el anticipo.

CO - ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!

CL - ¡Ja! ¡Ja, Ja! ¡Una poe-

C - ... vida a la luz de la luna de sus fijas ideas!

F - ...dios! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡En ...

O - ...rmoso aparece el poderoso herrero! ¡Ja, Ja!

LR - ...Conde esté muy alegre! ¡Superficial gente de mundo!

SOP - Esta mañana, antes de venir ya te aconsejé pedirselo.

CO - ¡Ja, Ja!

CL - ... ética idea representada al natural.

C - ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡Que ...

F - ...completa armadura, con escudo y lanza! "¡Él ...

O - ¡Blande el martillo con poderosos golpes!

LR - ¡Se burlan de la Mitología!

SOP - El ...

TEN - (enfadado) Nunca estaba solo, ¿cómo podía hacerlo?

CO - ¡Ja, Ja!

CL - ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! Pone a Zeus en una situación fatal.  
C - ...cómico! ¡Ja, Ja! ¡Él ...  
F - ...sube a lo alto súbitamente” con címbalos y timbales!  
O - ¡Ja, Ja! ¡Le parte el cráneo a Zeus, ¡Ja, Ja! por la mitad, para que ...  
LR - ¡La juventud de hoy no tiene ningún ...  
SOP - pastel es fantástico! ¡Se deshace en la boca! Toma ...

CO - ¡Ja, Ja! ¡Ja ...  
CL - ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!  
C - ...va en completa armadura menos su cabeza!  
F - ¡Tchin, Tchin, Bumbum! ¡Tchin, Tchin, Bumbum! ¡Ja ...  
O - ... pueda salir la criatura divina ... ¡Ja ...  
LR - ...respeto!  
SOP - ...Gaetano.  
TEN - ¡Ella bebe y come ...

CO - ¡Ja! ¡En el fondo es conmovedor ...  
CL - ¡Ja, Ja! ¡Alegría paternal, ex...  
C - ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!  
F - ...Ja! “El sol se detiene” ¡Tchin, Tchin, Bumbum! ¡Ja ...  
O - ...Ja! ¡Sale a la luz del mundo el fruto de sus amores!  
LR - ¡Nada es sagrado, gentuza atea!  
SOP - ¡No te metas conmigo! ¡Gae ...  
TEN - ...y come y bebe!

CO - ...el anciano caballero con su fuego juvenil!  
CL - traordinaria!  
C - ¡Una ocurrencia jocosa! ¡Ja ...  
F - ...Ja! ¡Con címbalos y timbales en completa armadura!  
O - ¡Ja, Ja! Le zumba el cráneo ...  
LR - (irritado) ¡Realmente se están riendo! ¡No entienden ...  
SOP - ...tano! ¡El pastel es magnífico!

CO - ¡Su fantasía produce ...  
CL - ¡Ja! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!  
C - ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡Como ...  
F - ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡Tchin, Tchin, Bumbum!  
O - ...y queda descansado! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡Y ...  
LR - ...mi inspiración! ¡Gentuzza atea!  
SOP - ¡Aquí las naranjas! ¡Fru ...

CO - ...maravillosos florecimientos! ¡Su ...  
CL - ¡Especiales alegrías paternas!  
C - ...un regalo de cumpleaños para mi hermana! ¡Ja ...  
F - ¡Tchin, Tchin, Bumbum! ¡Tchin, Tchin, Bumbum! ¡Ja ...  
O - ...coros cantan al divino alumbramiento! ¡Ja ...  
LR - ¡Se dirigen hacia un desolador ...  
SOP - ...tas sicilianas de piel muy fina!

CO - ... ingenuidad es realmente encantadora!  
CL - ¡Ja, Ja! ¡Bizarras ideas! ¡Ja, Ja, Ja!  
C - ...Ja! ¡Ja, Ja, Ja, Ja! ¡Ja, Ja, Ja!  
F - ...Ja! ¡Tchin, Tchin, Bumbum! ¡Ja, Ja, Ja!  
O - ...Ja! ¡Ja, Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja, Ja!  
LR - ...futuro! ¡Riendo por su ...  
SOP - ¡Una pura delicia!  
TEN - (riñéndola) ¡No bebas tanto vino...

CO - ¡Está ofendido por vuestras risas!  
CL - ¡Ja! ¡Que poética idea!  
C - ¡Ja! ¡Que preciosa ...  
F - ¡Ja! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!  
LR - ...incomprensión!  
TEN - ...español!

CO - ¡Está resentido, debo ...

CL - ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!  
C - ... ocurrencia! ¡Ja, Ja!  
F - ¡Ja, Ja!  
O - ¡Ja, Ja!  
LR - ¡La juventud de hoy no tiene ningún respeto!

CO - ...consolarlo! (se dirige a La Roche) Ya ve, su fantasía nos ha sorprendido

CL - ¡Ja, Ja!

C - ¡Ja, Ja!

CO - Dudamos que su audaz proyecto pueda adaptarse al escenario. No tome demasiado en serio nuestro escepticismo. Ya sabe que somos legos en la materia. Su magistral dirección nos aleccionará. ¿Y de que trata la segunda parte del Festival?

LR - (reprimiendo su enfado) Es heroico y muy dramático: “La Caída de Cartago”.

Escenografía diseñada fantásticamente. Maquinaria y coro en ágiles desplazamientos.

¡La ciudad en llamas, un mar de fuego que os cortará el aliento! ¡El decorado con unas planchas de cristal iluminadas en esplendorosos rojos! ¡Espejos de fuego! ¡Prismas de cristal! ¡Cuatro mil velas, cien candelabros! ¡Antorchas de brea de todos los tamaños! ¡Una galera balanceándose, construida por mí! ¡Rayos cayendo en plena escena ... Las velas en llamas, un abrasador naufragio! ¡La marea inundando el puerto! ¡El palacio en ruinas ...!

F - ¡Basta, basta! ¡Ya imaginamos el final!

O - ¡Al final un gran ballet en el cortejo fúnebre!

OCTETO (Segunda parte. Pelea)

LR - ¡Pero, escuchad! ¡El final es completamente distinto!

(El Músico y el Poeta se precipitan sobre La Roche)

F - ¡Anticuados armatostes!

O - ¡Maquinaria mágica!

F - ¡Desfiles marciales!

O - ¡Música acuática!

F - ¡Fatuos cortejos!

O - ¡Pompa estúpida!

CO - ¡Ay! ¡Ahora caen sobre él! ¡Mis ...

C - ¡Esto va en serio!

F - ¡Apoteósico! ¡Comparsas ...

O - ¡Inundaciones!

CO - ... intentos de salvación han fracasado! ¡Su situación ...

CL - (a la Condesa) ¡No se preocupe! Una discusión entre hombres ...

C - ¡Vehemente disputa!

F - ...y antorchas! ¡Viejos ...

O - ¡Comparsas y antorchas!

CO - ...no es envidiable! ¿Qué pasará?

CL - ...concluye siempre con un vencedor. ¡Cuando terminen ...

F - ...armatostes!

O - ¡Anticuados armatostes!

LR - (Algo desconcertado, intenta cada vez más imponer su opinión) ¡Dejadme hablar!

CL - ... sus objeciones, él replicará!

C - ¡Admirable espectáculo! ¡Lo están machacando ...

F - ¡Desfiles marciales!

O - ¡Maquinaria mágica! ¡Anticuados armatostes!

CO - ¡Sus argumentos tiran de espaldas!

C - ...en un mortero, pronto no ...

F - ¡Desfiles marciales!

O - ¡Maquinaria mágica! ¡Viejos armatostes!

CL - Cálmense, él no es nada tímido. ¡No es ...

C - ...quedará ni rastro de él! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!

F - ¡Inundaciones, apoteosis! ¡Un ...

O - ¡Inundaciones , apoteosis! ¡Viejos ...

CO - ¿Ustedes creen?

CL - ...fácil vencer su resistencia!

F - ...estúpido espectáculo, donde el decorado juega el papel principal!

O - ...armatostes!

LR - ¡Os equivocáis! ¡Escuchad!

CL - Ya en su "Suada" tenía cosas ...

C - ¡Los apóstoles de las Bellas Artes ...

F - ¡Como un fantasma de tiempos pasados ...

O - ¡Espectáculo sin actores, decorados que ...

CO - ¡Los dos van demasiado lejos!

CL - ...que derribar.

C - ...se tiran de los pelos! ¡Se ...

F - ...tu obra contempla nuestra época!

O - ...interpretan el papel principal! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!

TEN - ¡Se pelean ...

CL - ¡Él no es ...

C - ...pelean entre ellos, rechinan los dien ...

TEN - ...en serio! Por hoy termina ...

CL - ...tímido! ¡Lo conozco bien!

C - ...tes y empiezan a zurrarse! ¡Ja, Ja!

SOP - (algo alegre por el vino empieza a canturrear una melodía) ¡Addio ...

TEN - ...nuestra actuación.

C - ¡Ja, Ja! ¡Es cómico lo en serio que lo toman!

O - Él se ahorra el ...

SOP - (sigue cantando el duetto) ...mio dolce aconto ...

C - ¡Lo despedazan, lo lanzan al aire ...

O - poeta, ¿para qué necesita los versos?

LR - ¿Pero ...

SOP - ...non piangere il nostro fato!

C - ... porque quiere entretenernos con ...

F - ¡De música no se debe ...

O - ¿Para qué añadir versos?

LR - ...escuchad! ¡Os equivocáis! ¿Por ...

TEN - (imitándolos) ¡A morire io son pronto ...

C - ...un ballet! ¡Que injusto!

F - ...ni hablar! ¿Palabra o Música? ¡Ja, Ja!

O - ¡Se ahorra el poeta! ¿Palabra o Música? ¡Ja, Ja!

LR - ...por que estos reproches? ¿Qué pretenden ...

TEN - ...io povero disgraziato!

C - ¡La Roche en apuros!

F - ¡Que pregunta! “Máquinas voladoras y naufragios” ...

O - ¡Que pregunta! “Máquinas voladoras y naufragios” ...

LR - ...con sus denuestos? ¡Juzgáis ...

CL - (a la Condesa) ¡Tranquilidad! ¡Él no tiene nada de tímido!

C - ¡Fantástico espectáculo! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡Ja!

F - ...este debería ser el título. ¡Basta, callad!

O - ...este debería ser el título. ¡¡Basta, callad!

LR - ...demasiado rápido! ¡Todavía no he terminado!

CL - ¡Lo conozco muy bien!

C - ¡Vaya! ¡Está visiblemente disgustado! No encuentra ...

F - ¡No hay ningún contenido, es un teatro vacío, de un tiempo ya pasado!

O - ¡No hay ningún contenido, es un teatro vacío, de un tiempo ya pasado!

CO - (intenta poner orden) ¡Olivier! ¡Flamand!

C - ...ya palabras. ¿Dónde está su famosa fogosidad?

F - ¡Absurdo, perjudicial y ridículo!  
O - ¡Absurdo , perjudicial y ridículo! ¡Absurdo ...

CO - (a Clarion) ¡Son crueles!  
CL - ¡No necesita vuestra protección! ¡Él solo ...  
C - ¿Cómo se salvará?  
O - ...perjudicial y ridículo!

CO - ¡La pelea es cada vez más violenta! ¡Parece ...  
CL - ...se salvará! ¡Lo conozco bien!  
F - ¿Para qué una orquesta?  
O - ¡Decorados ...  
LR - ¿Qué pretendéis con vuestros denuestos!  
SOP - ¡Ad ...

CO - ...perdido!  
CL - ¡No deje engañarse! ¡Él se ...  
F - ¡La máquina de los tru ...  
O - ...transparentes!  
SOP - ...dio mio dulce aconto!

CO - ¿Por qué lo ...  
CL - ... vengará!  
C - ¡Está visiblemente disgustado y ...  
F - ... enos presta mejores servicios!  
O - ¿Dónde ...  
LR - ¡Dejad que os explique! ¡Que absurda manía de discutir!  
TEN - Quando il nostro aconto per ...  
SOP - Quando il nostro aconto per ...

CO - ...amenazáis? ¿Qué pretendéis?  
CL - Está reuniendo fuerzas, entonces atacará.  
C - ...no dice ni una palabra!

F - O te equivocas: ¡en todo esto ...

O - ... queda el canto?

LR - ¡Dejad que os explique!

SOP - ...diamo che piu sperare po ...

TEN - ...diamo che piu sperare po ...

CO - ¡Me temo que ...

CL - ¡Mirad, mirad, como resiste!

C - ¿Dónde está su famoso fuego?

F - ...se cantará en italiano!

LR - ¡Escuchad hasta el final, antes de ...

SOP - ...tró? ¿ Quando senza donari noi siamo ...

TEN - ...tró? ¿ Quando senza donari noi siamo ...

CO - ...la lucha acabará mal!

CL - ¡Sus ideas están a punto! ¡Despedirá ...

C - ¿Es qué ...

F - ¡Escalas ... cadén ...

LR - ...juzgar!

O - ¡Trinos ... escalas ¡

SOP - ...che cosa mai far io dovró?

TEN - ...che cosa mai far io dovró?

CO - ¡Parece perdido!

CL - ... rayos estallan ...!

C - ...se salvará? ¡La ...

F - ...cias! ¡Cadencias! “Ve ...

O - “Ve ...

LR - Os lo pido ... però ...peró escuchad ...

SOP - Un ...

TEN - Un ...

C - ¡Roche en el mortero! ¡Bonito espectáculo! ¡Ja, Ja!

F - ...to” “Veto” ¡Nosotros nos libramos de ...

LR - ... os lo pido ... ¿Por ...

O - ...to” “Veto” Nosotros nos libramos de ...

SOP - ...triste malconten ...

TEN - ...triste malconten ...

C - ¡Ja, Ja! ¡Está visiblemente disgustado y ...

F - ... tu arte! ¡Tu momento ha pasado! ¡Pa ...

O - ...tu arte! ¡Tu momento ha pasado! ¡Pa ...

LR - ...qué estos reproches? ¡Os equivocáis! ¿Qué ...

SOP - ...to, equale a quel ch'io sento ...

TEN - ...to, equale a quel ch'io sento ...

C - ...no dice ni palabra. ¿Dónde está su famosa ...

F - ...sado! ¡Pasado!

O - ...sado! ¡Pasado!

LR - ... significan vuestros denuestos! ¡Tonta manera de discutir!

SOP - ...Numi chi mai pro ...

TEN - ...Numi chi mai pro ...

CO - ¡Los ...

CL - Tranquilidad, lo conozco bien. ¡No es nada tímido! ¡Su ...

C - ...fogosidad? ¡Lo machacan ...

F - “Veto” “Veto” ¡Nos libraremos de ...

O - “Veto” “Veto” ¡Nos libraremos de ...

LR - ¡Dejad que os explique!

SOP - ...vo? Addio, Addio ...

TEN - ...vo? Addio, Addio ...

CO - ...dos van demasiado lejos! ¡El po ...

CL - ...”Suada” ya tenía cosas que derribar! ¡Está reuniendo ...

C - ... en el mortero!

F - ... tu arte!

O - ... tu Arte!

LR - ¡Os lo ruego! ¡Escuchad hasta el final, an ...

SOP - ...mio a conto amato, in ...

TEN - ...mio a conto amato, in ...

CO - ...bre me da pena! ¡Son crueles!

CL - ...fuerzas, después iniciará el ataque! ¡Sus ideas ...

C - ¡Pronto no quedará nada ...

F - ¡Pasado! ¡Pasado! ¡Tu tiempo ...

O - ¡Pasado! ¡Pasado! ¡Tu tiempo ...

LR - ...tes de juzgar! ¡Valoráis demasiado rápido! ¡No ...

SOP - ...vano abbiamo sper ...

TEN - ...vano abbiamo sper ...

CO - ¡Parece perdido!

CL - ...están a punto! ¡Vea ...

C - ... de él! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja! ¡Que ...

F - ... ha pasado!

O - ...ha pasado!

LR - ...he terminado todavía!

SOP - ...ato! ¡Addio! ¡Addio! ¡Ad ...

TEN - ...ato! ¡Addio! ¡Addio! ¡Ad ...

CL - ...ahora atacará!

C - ...precioso espectáculo! ¡Ja, Ja! ¡Ja, Ja!

F - ¡Pasado! ¡Pasado!

O - ¡Pasado! ¡Pasado!

SOP - ...dio! ¡Addio!

TEN - ...dio! ¡Addio!

LR - (con fuerzas reconcentradas) ¡Salve contendientes de Apolo! ¿Despreciáis y atacáis mi jocosos teatro? ¿Quién os da derecho a insultarme, a mi el docto profesional, tan petulantes? ¡Vosotros, que hasta ahora no habéis hecho nada para el teatro! (al poeta) ¡Tus

versos mejoran cuando los recita Clairon! Pero, ¿y la pobre acción y la dramática construcción de tus obras? ¡Necesitan con urgencia mi asesoramiento escénico! (a Flamand) Tus pequeñas obras para instrumentos de cuerda, graciosa música de cámara, encanto de los salones. Pero, por desgracia, hoy me he dormido escuchándola. Eres capaz de poner música a romanzas elegiacas, pero hasta ahora no has logrado poner pasión en la música que es lo que la escena exige. (patético) ¡No, no, vuestro “Veto” no me hace temblar! ¿Qué sabéis vosotros muchachitos de mis problemas? ¡No veis las vulgares farsas con las que nuestra capital se deleita! ¡El mohín es su marca de fábrica, la parodia su elemento, la inmoral procacidad su contenido! ¡Sus bromas son torpes y groseras! ¡Las máscaras han desaparecido, pero en lugar de rostros humanos aparecen caricaturas! ¡Despreciáis estas producciones, pero las toleráis! ¡Con vuestro silencio os convertís en culpables! ¡No lancéis contra mí vuestros ejércitos! Yo sirvo los eternos preceptos del teatro. Conservo lo bueno que poseemos, mantengo el arte de nuestros padres. ¡Con verdadera devoción amparo lo antiguo y espero con impaciencia las obras geniales de nuestro tiempo! ¿Dónde están las que hablan al corazón del pueblo, las que reflejan su propia alma? (levantando la voz) ¿Dónde están? A pesar de buscarlas no logro encontrarlas. Solo me contemplan pálidas y estáticas. ¡Se burlan de lo antiguo pero no crean nada nuevo! En sus dramas exhiben héroes de papel que sueltan unas vibrantes peroratas que hace tiempo se conocen. Con la Ópera pasa lo mismo. Ancianos Sacerdotes, Reyes griegos de un brumoso pasado, Druidas y Profetas aparecen entre las bambalinas como espantajos. ¡Yo quiero que mis escenas se llenen de personas! ¡Personas iguales a nosotros, que hablen nuestro mismo lenguaje! ¡Sus penas deben conmovernos, y alegrarnos sus alegrías! ¡Venga! ¡En marcha, cread las obras que estoy buscando, entusiasmado las pondré en escena y las conduciré a un gran éxito! ¡Agudizad vuestro ingenio, dad al teatro nuevas reglas y nuevos contenidos!(con elevado phatos) ¡Si no lo hacéis, dejadme en paz con vuestras críticas! (orgullosa) ¡Hoy, en el cenit de mi carrera, puedo permitirme hablar sobre mí mismo, yo, descubridor de grandes talentos, inteligente educador e inspirador! Sin gente como yo, ¿dónde estaría el teatro? ¿Sin mi audacia temeraria y mi mano bondadosa? Un consejo en el momento oportuno puede aliviar una honda depresión, despertando de nuevo la fuerza creadora. He aquí un ejemplo: el famoso Lerzain, primero comparsa cansado de la vida, ahora director en el “Palais Royal”, es obra mía, yo le ayude a abrirse camino. (con viveza) ¡Podéis daros por vencidos, ilusos soñadores! ¡Reconoced la dignidad de mi escena! ¡Mis éxitos son producto de mis méritos! ¡Lucho por la belleza y el digno esplendor del teatro! ¡Con estas palabras grabadas en el

corazón vivo para el teatro y viviré para siempre en los anales de su historia! “Sic itur ad astra!”

(Soñador) En mi lápida mortuoria leeréis la siguiente inscripción: “Aquí descansa La Roche, el inolvidable e inmortal Director de Escena. Amigo de la risueña Musa, cultivador del Arte trascendente. Padre de la escena, espíritu protector de los artistas. Amado por los dioses, admirado por los hombres. Amen.”

(Atronadores aplausos)

CL - (corre hacia La Roche y entusiasmada le da un beso en la mejilla) ¡La Roche, eres grande! ¡La Roche eres grandioso!

F / O - ¡Amen! ¡Amen!

(La soprano italiana, ligeramente transtornada por el vino, ha mostrado ya señales de emoción durante las palabras de La Roche sobre la inscripción de su tumba, ahora solloza ruidosamente.)

SOP - ¡Hu! ¡Hu!

TEN - (a la Soprano) ¿Qué te pasa? ¡Non e mica morto! (enfadado) ¡Ahora no hagas una escena!

C - ¡Bravísimo! ¡Bravísimo!

(Acompaña la Soprano hacia el Teatro)

CO - (se sitúa en el centro) ¡Habéis escuchado las aleccionadoras palabras de nuestro amigo! ¡Sus valientes consejos no deben olvidarse! ¡Presentadle los trabajos que os pide, y su arte se pondrá a vuestro servicio! ¡Cread todos juntos una obra para mi fiesta!

C - (a Clarion) ¡Siento escalofríos, está encargando una ópera!

CO - ¡Os habéis enfrentado en una dura discusión, en la que en vano habéis intentado rebatir sus ideas! ¡Abandonad los caminos equivocados! ¡Sentid junto a mi que todas las artes proceden del mismo punto: de nuestro corazón sediento de belleza! ¡Hoy ha surgido una delicada semilla que crecerá hasta llegar a ser un vigoroso árbol que derramará sobre nosotros una lluvia de flores!

CL - (se levanta y cogiendo las manos al Poeta y al Músico los conduce con alegría hacia la Condesa) ¡La diosa Armonía descienda sobre vosotros! ¡Unios para recibirla dignamente!

CO - (a Flamand) ¡La dulce exaltación que Apolo os conceda (señalando a Olivier) otorgue al Poeta elevados pensamientos! (A Olivier) ¡Lo que ha inspirado el espíritu poético (señalando a Flamand) lo transfigure la música! (a La Roche) ¡En su escena tomarán forma, la gracia y la nobleza que conmoverán los corazones! ¡Todas las artes se unen en un hermoso

ramillete! Se saludan galantemente entre ellas y se preparan alegres a proclamar su mensaje.

(El Poeta, el Músico y La Roche, junto a Clarion, inician un cuarteto de homenaje.)

F- ¿Qué se eleva como un dios hacia el infinito heter? ¡La ...

O - ¿Qué puras melodías hechizan mis oídos? ¡La ...

CL - ¿Qué inesperada felicidad guía hacia aquí sus pasos?

F - ...diosa armonía desciende sobre nosotros! ¡Nosotros ...

O - ...diosa armonía desciende sobre nosotros! ¡Nosotros ...

CL - ¡La misma diosa se ocupa ...

F - ...queremos recibirla, y ...

O - ...queremos recibirla, y ...

CL - ...de arbitrar vuestra pelea!

F - ...saludamos clamorosamente su viaje a la tierra! ¡Al ...

O - ...saludamos clamorosamente su viaje a la tierra! ¡Al ...

LR - ¿Quién puede escapar a su ...

F - ...fin la pelea ha sido inútil habladuría!

O - ...fin la pelea ha sido inútil habladuría!

LR - ...reino? ¡Ella ...

CL - ¡Ella os acompañará ...

LR - ...anda delante de nuestro camino!

CL - en vuestro camino y no se alejará de vosotros!

F - ¡Olvidemos lo que nos desunía, reconciliados ...

O - ¡Olvidemos lo que nos desunía, reconciliados ...

LR - ¡Olvidemos lo que nos desunía, reconciliados ...

CL - ¡Ella os acompañará ...

CL - en vuestro camino, no se alejará de vosotros!

F - ...empezaremos la obra encargada!

O - ... empezaremos la obra encargada!

LR - ...empezaremos la obra encargada!

C - ¡Esto es más que una reconciliación, esto es una conjura! Y yo soy la víctima, mis presentimientos se confirman.

CO - Se nos va a regalar una nueva ópera, no puedes evitarlo. ¡Filósofo, soporta tu destino!

C - Que otra cosa puedo hacer, solo resignarme. ¡ Es inevitable que siga mi camino, una ópera se me viene encima!

CL - Vuestros profundos suspiros se pierden en lontananza, no producen ningún efecto.

CO - (a Clarion) Mi hermano no es muy musical que digamos. Prefiere las Marchas Triunfales y considera que en la ópera los compositores son "los asesinos de la palabra".

LR - (se encuentra en su elemento) ¡Empecemos enseguida el trabajo ...

CL - (a la Condesa) Quizás tiene razón.

LR - ...no perdamos el tiempo. (al Músico) ¡Tenéis derecho al aria! En lo que concierne a los cantantes intentad que la orquesta no sea excesivamente ruidosa. Podéis desquitaros con el ballet.

O - (con ironía) Ya abre de nuevo el armario de sus abundantes experiencias.

LR - (al Poeta) La escena de la prima donna no debe estar al principio. Que los versos se entiendan. (al Músico). Repítelos a menudo para dar la oportunidad de entenderlos.

F - ¡Deja estar las normas! ¡Buscaremos caminos nuevos!

LR - ¡No os creáis tan importantes! Al fin y al cabo el éxito está en mis manos. De todas maneras nos repartiremos el trabajo equitativamente. (al Poeta) ¡Tú debes empezar, propone el asunto!

O - (a la Condesa) ¿Le gustaría "Ariadne auf Naxos"?

F - (objetando) ¡Ya se ha hecho demasiado!

LR - (irónico) Famosa ocasión para interminables discusiones.

F - A mi me interesaría mucho más "Daphne".

O - Una fábula fascinante, pero muy difícil de representar ... la conversión de Daphne en el inmortal árbol del dios Apolo.

F - ¡El milagro de la música puede escenificarlo ¡

CO - ¡Hermoso tema, me gusta muchísimo!

LR - ¡De nuevo ninfas y pastores, dioses y griegos!

C - Lo de cada día ...

LR - ¡Vosotros mismos estabais en contra de la Mitología!

C - ¡Solo faltaría la guerra de Troya!

LR - Ya tenemos suficientes egipcios, judíos, persas y romanos en nuestras óperas. Escoged un asunto con algún conflicto que nos afecte directamente a nosotros.

C - (algo malicioso) ¡Yo conozco un tema absolutamente seductor! (con cierta duda) Escribid una ópera como la que él desea. Mostrad conflictos que nos atañan. ¡Retratados a vosotros mismos! (gran expectación) ¡Escribid y componed lo que hoy se ha vivido aquí, haced una ópera con ello!

O - (sorprendido) ¡Desconcertante ocurrencia!

F - ¡No es para desecharla!

LR - (casi sin aliento) ¡Ah!

C - ¡Este sería un tema que también nos interesaría a nosotros!

CO - ¡Que encantadora propuesta!

CL - ¡Vamos de sorpresa en sorpresa!

LR - Montarla será un verdadero problema.

O - (meditando) Poca acción.

C - ¡Demuestren que pueden crear algo excepcional!

F - Con la música no hay problema.

C - Nosotros somos los personajes de vuestra ópera. Todos participaremos en vuestra obra.

CO - ¿Será una ópera alegre?

LR - ¡Ya me veo correteando por ahí como bajo bufo!

C - (contestando a la Condesa) En todo caso será una ópera sin héroes.

LR - ¿Quién será el enamorado?

CL - Creo que hay pocos que no lo sean.

O - (al Músico) ¿A quién escoges como tenor?

C - No descubráis antes de hora los misterios de vuestro taller.

CL - (al Conde) ¡Muy bien planeado! Lo felicito señor Conde. Propone usted una difícil empresa.

CO - (al Conde) Es algo maligna tu propuesta.

O - Excelente ocurrencia, ¿qué opinas La Roche? (refiriéndose al Conde) Juega otra vez a la gallina ciega.

LR - ¡... que ha puesto un huevo!

O - ¿Cómo?

LR - ¿No lo creéis?

CO - ¡La Roche, me parecéis consternado!

LR - ¡Desde luego nunca habría esperado esta propuesta!

CO - ¿La encontráis mala?

LR - ¡No, no, pero pienso, señora Condesa, que esto en general puede ser una enorme indiscreción!

C - (sonriendo) Esto depende del gusto y la gracia que pongáis al trasladarla a la escena.

CL - ¡Pero es que las obras indiscretas tienen éxito!

O - Yo encuentro la idea absolutamente perfecta, haré rápidamente un esbozo.

CL - Se ha hecho tarde, debo regresar a París.

LR - También nosotros debemos marcharnos. (a Flamand y a Olivier) ¿Venís conmigo?

CO - (a Clarion) La hemos retenido demasiado.

CL - (amable, improvisando una canción) ¡Oh, en su salón las horas transcurren sin que el tiempo pase! (pequeña reverencia) ¡Señora Condesa!

CO - ¡Mademoiselle Clairon! (saluda a La Roche) ¡Adieu La Roche! ¡Olivier, escríbame un buen papel! (a Flamand con intención) ¡Hasta la vista Flamand!

F - (inclinándose) ¡Hasta la vista!

## X ESCENA

La Condesa se marcha. El Poeta y el Músico la acompañan hasta la puerta y quedan un momento mirándola. La Roche ha recogido los cantantes italianos del teatro y los lleva a la salida de la galería.

Entre tanto el Conde ha llamado a un lacayo.

C - ¿Están preparados los caballos?

L - Sí, cuatro, para servirle.

C - (da el brazo a Clairon)

CL - Yo había esperado por lo menos seis. (salen hablando animadamente)

(El Poeta y el Músico siguen mirando hacia el lugar por donde ha salido la Condesa)

F - (al Poeta amablemente) ¡Prima le parole, dopo la musica! ¡Prioridad a la palabra!

O - (igualmente amable) ¡No, la música engendra la palabra!

(La Roche regresa con abrigo y sombrero)

LR - ¡Vamos, vamos, no me hagan esperar!

O - (para sí) ¡Vale la palabra! (con dulce esperanza) Prima le parole.

LR - (se acerca a ellos) Terminad definitivamente con el día de hoy. Durante el viaje hablaremos de nuestra ópera. ¡No olvidéis en vuestra obra mi gran escena, dirigiendo el ensayo en el Teatro! ¡Un Mariscal de la escena! ¡Será el punto álgido de la obra! ¡Y sobre todo, (marchándose) preocuparos que mi papel tenga buenas salidas de escena! Ya sabéis una salida de gran efecto es decisiva para el éxito, la última impresión del personaje ...! (salen los tres perdiéndose sus palabras).

## XI ESCENA

Entran ocho criados que ordenan el salón.

CR - (todos en sordina)

4 Tenores - ¡Se ha dado mucho ruido, un buen barullo!

4 Bajos - ¡Se ha dado mucho ruido, un buen barullo!

I-CR - La italiana ha tenido buen apetito, no ha quedado nada del pastel.

II -CR - ¿Qué quería el Director con su larga perorata?

III-CR - ¡Ha hablado hasta en griego!

IV-CR - ¡No he entendido nada!

V- CR - (un hombre ya algo maduro, explicando) Trataba sobre las reformas que quiere hacer en las obras antes de morir.

VI-CR - (dándose importancia) Espero que ahora quiera hacer salir criados en las óperas.

8-CR - (4 Ten. 4 Baj.) Todo el mundo está loco. Todo el mundo hace teatro.

8-CR - (alternando 4 y 4, en voz baja)

A nosotros no nos van a enseñar, a nosotros no nos van a enseñar.

Nosotros estamos tras la escena, por lo que vemos las cosas diferentes.

El Conde busca una tierna aventura, la Condesa está enamorada,  
la Condesa está enamorada y no sabe de quién.

I-CR - Quizás de los dos.

II-CR - Para verlo más claro hace que le escriban una ópera.

IV-CR - ¿Y como es posible ver las cosas claras en una ópera?

V-CR - ¡Absoluto disparate!

I-CR - ¡Cantan, y así no se entiende el texto!

IV-CR - Esto es importante, ya que en caso contrario puedes romperte la cabeza ante el descabellado contenido.

V-CR - ¡Calla inoportuno charlatán!

III-CR - Me gustaron los saltimbanquis y su espectáculo. Su compañía la protege el Rey. Los vi en Versalles.

IV-CR - Yo también. Os digo que fue grandioso. Y después la pieza dramática, "Coroliano", el que estrangula a su propia hija.

II-CR - Yo prefiero las marionetas.

III-CR - El Arlequín es más divertido.

I-CR - ¿Por qué no representamos algo alegre en el cumpleaños de nuestra Condesa? ¿Una historia con máscaras? Conozco a Brigatella de la compañía italiana, seguro que nos ayudaría. Callad, viene el Mayordomo.

MAY - Terminad pronto aquí, después preparad la cena. ¡Cuando terminéis quedaréis libres!

8 –CR - (alternando 4 tenores y 4 bajos) ¡Que gusto, una noche sin invitados! ¡Vamos a la cocina para ver lo que hay! ¡Una noche sin invitados! ¡Primero la cena y después libres! ¡Gloria! ¡Gloria! ¡Gloria! ¡Una noche sin invitados! ¡Qué gusto, una noche sin invitados! ¡Primero la cena , después libres! (marchándose)

4-CR - La Condesa está enamorada y no sabe de quién.

4-CR - El Conde busca una tierna aventura.

## XII ESCENA

Ha oscurecido. El Mayordomo enciende un candelabro. Al marcharse oye ruido en el cercano Teatro. Una voz asustada grita:

M.TAUPE - (tras la escena) ¡Señor Director! ¡Señor Director! (sale a escena tropezando un hombrecito casi invisible, con un libro bajo el brazo. El Mayordomo asustado lo ilumina con el candelabro)

MAY - ¿De donde sale usted?

M. TAUPE - ¡Señor Director!

MAY - (retrocediendo) ¿Quién es usted?

M. TAUPE - No se asuste. Usted no me conoce. Pocas veces me muevo por la superficie

de la tierra.

MAY - (sorprendido) ¿Qué quiere decir?

M. TAUPE - (melancólico) Paso mi vida bajo tierra. Invisible.

MAY - Pues para mí, ahora, es usted muy visible.

M. TAUPE - (misterioso) Soy el invisible soberano de un mundo mágico.

MAY - (cada vez de más mal humor) ¿Cómo es que sale del oscuro salón?

M. TAUPE - He quedado dormido, se han olvidado de mí.

MAY - (violento) ¿Quiere decirme finalmente quién es usted?

M. TAUPE - Soy el apuntador. Me llaman Monsieur Taup.

MAY - (aliviado) Me alegro de haberlo conocido M. Taup. y de poderlo saludar en nuestro mundo real.

M. TAUPE - Se trata solo de una visita, señor, de una corta visita. No crea en una resurrección.

MAY - Es usted un hombre muy raro, y por lo que parece bastante importante.

M. TAUPE - ¡Muy bien, muy bien! ¡Tiene usted razón! ¡Justo cuando yo me siento en mi concha empieza a girar el mundo en escena!

MAY - Es decir que usted lo pone en marcha.

M. TAUPE - Cuando yo cuchicheo muy bajo las profundas ideas de nuestros poetas todo cobra vida. Entre sombras, ante mí, reverbera la realidad. Mi susurro me adormece. Cuando me duermo la cosa se complica. ¡Los actores dejan de hablar y el público se despierta!

MAY - ¡Ja,Ja! ¡Ja, Ja! ¡Bien dicho! ¡Bien dicho!

M. TAUPE - Solo mi sueño me salva de su olvido.

MAY - Pero esta vez lo han olvidado.

M. TAUPE - (quejándose) ¡Que mal me tratan!

MAY - ¡Comparte la suerte de todos los Soberanos!

M. TAUPE - (lamentándose) ¡Me han dejado plantado y se han marchado! ¿Cómo puedo regresar a París?

(La luz de la luna empieza a iluminar el parque y la terraza.)

MAY - Para ir a pie está demasiado lejos. Venga conmigo a la despensa para recuperarse un poco. Mientrasaré que preparen un coche.

M. TAUPE - ¡Es usted muy amable!

MAY - ¡Sígame! (se va)

M. TAUPE - (queda un momento solo, la luz de la luna entra por los altos ventanales,

inseguro mira en su entorno) ¿Es todo un sueño? ¿O estoy despierto? ... (bosteza y sigue al Mayordomo).

## ÚLTIMA ESCENA

La escena permanece un rato desierta. El salón está a oscuras, la luz de la luna lo llena por completo.

Entra la Condesa, se dirige al ventanal, lo abre y sale a la terraza, allí permanece un rato pensativa. La luna lo inunda todo.

Entra el Mayordomo y enciende las luces del salón. Dos criados lo ayudan.

La Condesa entra.

CO - ¿Dónde está mi hermano?

MAY - El señor Conde ha acompañado la señorita Clairon a Paris. Por esta noche pide disculpas.

CO - Así cenare sola. (para sí) ¡Naturalmente una bendición! Lo pasajero le atrae. ¿Cómo dijo? “Decidir alegremente, poseer despreocupado. Felicidad al instante, gozar de la vida.” (suspira) ¡Ay, que fácil! (al Mayordomo) ¿Qué más?

MAY - El señor Olivier vendrá mañana después del desayuno para saber que ha decidido la señora Condesa sobre el final de la ópera.

CO - ¿El final de la ópera? ¿Cuándo vendrá?

MAY - Esperará en la biblioteca.

CO - (sorpresa) ¿En la biblioteca? ¿Cuándo?

MAY - Mañana a las once. (se inclina y se va)

CO - (desconcertada) ¡Mañana a las once! ¡Son coherentes! Desde el Soneto son inseparables. Flamand tendrá una decepción si encuentra a Olivier en la biblioteca. ¿Y yo? ¿Debo decidir el final de la ópera, debo resolver, debo escoger? ¿Son las palabras las que conmueven mi corazón, o es la música la que me habla con más fuerza?

(La Condesa coge el Soneto, se sienta al arpa y acompañándose empieza a cantar)

Nadie posee mi corazón,  
no hallo a nadie en la inmensidad del mundo,  
a nadie deseo más que a ti ...

(interrumpiéndose) Es inútil intentar separarlos. Palabra y música se han fundido en una nueva

alianza, es la misteriosa hora en la que una de las artes redimirá la otra.(sigue tocando el arpa y canta el Soneto hasta el final)

...Nadie, excepto tú, maravillosa,  
tendrá poder sobre mí.

(Se levanta conmovida y cruza pensativa la escena) Su amor, entretejido entre versos y música es una delicada agresión. ¿Debo rasgar este tejido? ¿No estoy ya envuelta en él? ¿Debo decidirme por uno? ¿Por Flamand, alma grande y bellos ojos, o por Olivier, espíritu fuerte, hombre apasionado? (se mira al espejo) Bien querida Madeleine, ¿qué dice tu corazón? Eres amada y no logras entregarte. Te parecía delicioso ser débil, quisiste pactar con el amor, y ahora te encuentras entre llamas y no sabes como salvarte. ¡Si escoges a uno pierdes el otro! ¿O es que se pierde siempre cuando algo se gana? (sigue hablando a su imagen en el espejo) ¿Me miras irónica? ¡Quiero una respuesta y no tu mirada inquisitiva! ¿Callas? ¡Oh Madeleine, Madeleine! ¿Quieres quemarte entre dos fuegos? (se acerca más al espejo) ¡Tú, reflejo de la enamorada Madeleine, ¿puedes aconsejarme, puedes ayudarme a encontrar un final para la ópera? ¿Hay alguno que no sea vulgar?

(Entra el Mayordomo que permanece en la puerta)

MAY - Señora Condesa, la cena está servida.

(La Condesa sonríe coqueta al espejo, con un gesto de su abanico se despide de su propia imagen, hace una profunda reverencia y risueña, tarareando la melodía del Soneto, se dirige al comedor.)

El Mayordomo sorprendido por sus gestos la mira asombrado, después se dirige al espejo y lo mira fijamente ...

(Cae rápidamente el telón)